

日本八景汉诗

探源及其与

潇湘八景诗之

比较研究

冉毅◎著



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

本研究获“国家社科基金”资助
本书获湖南师范大学出版基金资助

日本八景汉诗探源及其与 潇湘八景诗之比较研究

冉毅 著



上海交通大学出版社

SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书依据史迹调研及所猎文献,寻索“和”化八景与潇湘八景的渊源,探讨东瀛对潇湘八景的深度认知及湖湘文化在世界舞台的伟大张力,运用周汝昌提出的诗歌三维“文义、格律、意境”赏析法,对比分析中日八景诗的气象、意境、艺术风格之异同与特质,通过洞庭湖和琵琶湖,湘江和近江的地域文化比较,归纳出“和”化八景的样式特征,还原潇湘八景远播异域的经典形象。旨在重新认识潇湘八景在中日交流史中的学术价值,为中国文化走出去提供可靠的历史镜鉴和现实典例。

图书在版编目(CIP)数据

日本八景汉诗探源及其与潇湘八景诗之比较研究/冉毅著. —上海:上海交通大学出版社, 2015
ISBN 978-7-313-13903-0

I. ①日… II. ①冉… III. ①古典诗歌—诗歌研究—中国 IV. ①I207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 240265 号

日本八景汉诗探源及其与潇湘八景诗之比较研究

著 者: 冉 毅

出版发行: 上海交通大学出版社

地 址: 上海市番禺路 951 号

邮政编码: 200030

电 话: 021-64071208

出版人: 谈 毅

印 制: 北京虎彩文化传播有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 710×1000mm 1/16

印 张: 25

字 数: 407 千字

版 次: 2018 年 1 月第 1 版

印 次: 2018 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-313-13903-0/I

定 价: 52.00 元

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 010-84720900

序

专著《日本八景汉诗探源及其与潇湘八景诗之比较研究》通过史料耙梳，以日本近六个世纪历久弥新的八景文化现象，探赜潇湘八景传播到日本的历史脉络，在比较中日八景诗意象、意境、诗语特征的基础上，分析盈于潇湘文学中的八景诗造景抒情的深邃意蕴、厚重的文化张力及其感召力，应景自然山水，极富融通性的特质。研究潇湘八景在中日禅宗交流史中的作用，这首先应弄清构成潇湘八景的文化底蕴，以求正果。冉毅君的思路是正确的。她首先铺陈开地域文化寻索，潇湘文学底蕴滋生八景诗画母题探讨，聚焦“湘水”诗歌，拓展运思空间，登衡岳，下洞庭，跋涉湘山，渡过潇水，体悟古潇湘的神秘，读八景诗，赏八景画，追索潇湘八景远播日本，融于“和”文化激发生机，衍生成“和”风八景。实地考察，挖掘传统文化精髓基因，以增加软实力智库信息，为“本土文化经验的世界性”研究，寻求可资借鉴的经典范例。这项研究无疑有重要的学术价值和现实意义。

吾生于湘求学于斯，一生潜心于文史哲研究，深感湖湘“文源深、文脉广、文气足”，产生潇湘八景的历史脉络何如？谨以我的知识积淀作序，希冀有所助益。

今湖湘，古潇湘，也称楚湘。这片神奇的土地，历史悠久民风淳朴，有美丽的传说，丰富的神话，土风的故事。楚天悠悠任鸟飞，楚乐铿锵撼心魂，人杰“诚既勇兮又以武，终刚强兮不可凌”，地灵“滔滔湘水向北流，巍巍衡岳诸峰秀”。潇湘水碧沙明，有浦有潭，出入飘风骤雨多。以湘资沅澧四江为主干，河流纵横，环八百里洞庭，湖泊星罗棋布，构成独特的水脉风物诗。离骚、汉赋、唐诗、宋词、元曲，素描潇湘多“水雾”、舟行“烟里棹”，平沙枕白浪，洞庭景物清无敌。

张说《游洞庭湖湘》素描潇湘原风景：

缅邈洞庭岫，葱蒙水雾色。宛在太湖中，可望不可即。

剖竹守穷渚，开门对奇域。城池自縈笼，纓纓为徽纆。

靡日不思往，经时始愿克。飞棹越溟波，维舟恣攀陟。

窈窕入云步，崎岖倚松息。岩坛有鹤过，壁字无人识。
滴石香乳溜，垂崖灵草植。玩幽轻雾阻，讨异忘曛逼。
寒沙际水平，霜树笼烟直。空宫闻莫睹，地道窺难测。
此处学金丹，何人生羽翼。谁传九光要，几拜三仙职。
紫气徒想像，清潭长眇默。霓裳若有来，靚我云峰侧。

狄焕《送人游邵州》道出潇湘烟棹渔家情：

春江正渺渺，送别两依依。烟里棹将远，渡头人未归。
渔家侵叠浪，岛树挂残晖。况入湖湘路，那堪花乱飞。

权德舆《药名诗》宛若水彩画潇湘：

七泽兰芳千里春，潇湘花落石磷磷。
有时浪白微风起，坐钓藤阴不见人。

湖南，位于华中向南走向的初始地域，周围毗邻六省：北以滨湖平原与湖北接壤，南枕五岭，与广东、广西为邻，东以幕阜、武功诸山分界于江西，西以云贵高原东缘邻接贵州省，西北以武陵山脉界临川东、鄂西。特殊的地理位置，使湖南既是南北交通要冲，又是东西往来枢纽，文化发展极具开放性，又由于省界多山，与邻省交流被山阻隔而突显局限性。境内丘陵地貌“七山、一水、两分田”，不便往来而自闭，使其文化呈多元“土风”特性。“湖湘”，在史上的最早用例，悉以追溯，可至公元10世纪五代的楚国。出身武陵（今常德）者，名周行逢（？—962），马殷被灭，任潭州军府事，曾云：“吾占湖湘，兵强马壮，百姓拥护，毗邻必闻风丧胆。”马王堆出土湖湘（西汉168年）图，知扩展至广西北。周行逢权知潭州军府事，“吾占湖湘”所言“湖湘”是指湖南境内。

据考证，距今9000年至7000年前，湖湘进入新石器时代。学者把当时的文化分类为四地带：华南文化带、长江中下游文化带、黄河中下游文化带、北方文化带。湖南在长江中下游文化带，从澧县发现距今8000至9000年的“彭头山文化”，属于新石器早期文化。石门发现的“皂市下层文化”，距今6900至7200年，属于新石器中期文化。这表明，湖南在新石器时代与中原同样，开始摆脱原始采集渔猎经济，进入了古代农业文明。

远古传说中，炎帝迁徙南来葬酃县、舜帝南巡崩苍梧葬九嶷，表明中原与湖南早有密切联系。彭头山与皂市下层文化发掘资料表明，很多器物与其他地区新石器早期器物类同相似又各具特点。典型器物群，如大量圜底器、圈足器等，与其他新石器早中期文化相区别。原始农业及家畜饲养业已开始发展，陶器制作方法、材料、纹饰、器类相同，这说明各农业部落在新石器时代经历了相近的发展道路，也表明中国古代文化的统一性，南北各地交往频繁，相互影响，印证湖湘文化从其产生，就是普遍性与特殊性相结合的产物。

商周时期，湖湘文化逐步进入青铜器时代。学者据考古将当时的湖南文化分为四个区域，澧水流域和沅水下游受商文化影响最强烈；该地区自成系统的商周古文化，是中原商周文化和本地土著文化融合的产物，可以归于楚文化。沅水中下游，在进入楚文化前，古文化创造者是濮族，楚武王开濮地后，濮同化于楚族和巴族，为楚之臣民，但依然保持自己的传统文化。湘江中上游一带，陶器、石器，越族古文化特征典型、单一，说明土著民为百越。通过湘江下游接受中原青铜文化影响，两周出现有特征的铜器。湘江、资江下游商周期土著民，很可能是三苗后裔东方越族一支，商末周初，中原文化突进南下，本地文化依然表现出强大生命力。经西周融合，缓慢接受中原陶器的少量器形和纹饰因素。青铜冶铸，照搬中原后，逐渐注入本地文化风格，形成包含两种文化因素的独特地方文化。至战国中期后，湖南全归楚国版图，受楚文化影响至深，但原住民固有文化仍顽强保存着。楚国征服湖南后，湖南古文化是既有楚文化又有越文化的混合体；湘北、湘中以楚文化为主，越文化居次；湘西楚、巴、越三种文化犬牙交错；湘南则以越文化为主体。

湖湘，从秦代至西汉武帝以前，楚文化影响连绵。湖南境内少数民族多，汉初长沙王吴芮是“番君”，长沙国半杂蛮夷人。至三国，“山越”等少数民族在长沙、益阳一带活跃，《三国志》有“长沙益阳县为山贼所攻”记载。《湖南风土记》云长沙“颇多越风”。至唐代，五溪蛮在湖南很活跃。楚人“淫祀”多神秘，少数民族“图腾”崇拜谓为巫。楚国也是道家学说发祥地。王夫之认为，屈原《远游》含道家养生、炼丹思想。汉代产生道教，而后佛教传入中国，影响湖南很深。唐代推崇道教，亦推崇佛教，湖南境内道观、佛教丛林多。唐代司马承祯与五代道士聂师道修道的南岳道场，被称为道教“第三小洞天”；佛教禅宗南宗怀让修道于此。道、佛、儒在唐代鼎足而立现象，预示着三教合流不可避免。柳宗元在永州倡导“统合儒释”。至北宋，周敦颐合儒、道、佛三教于一，开宋明理学先河。南宋，湖湘学派影响深远。著名理学家胡宏、张栻讲学南岳、岳麓书院、城南书院，培养湖南才子，形成宋代理学中颇具特色的学派——湖湘学派。此“湖湘”即“湖南”。黄宗羲、黄百家、全祖望撰《宋元学案》中“湖湘学派”“湖南一派”“湖湘子弟”“湖湘学统”是也。

明末清初有王夫之集中国传统哲学、文学、经学之大成。至近代，西学东渐，湖南志士得风气之先，魏源提出“师夷长技以制夷”的口号。曾国藩、左宗棠、郭嵩焘等人首倡洋务运动。湖湘文化在历史上，包含于中国传统文化之中又独具特色。

文学艺术独具特色。古潇湘原始的图腾崇拜，高山大泽、云烟变幻的自然环境，为鬼神思想、神话传说的产生提供了条件。名山大川，奇花香草，丰饶物



产，清秀风景，给文学创作提供了许多美丽的题材。屈原被贬湘水，触景生情，创作了不朽的作品。《九歌》是仿沅湘巫歌加工而成的诗篇，也是仿湖南古代越人歌而作。《九歌》的比兴、句韵与越人歌相像，歌中之神为越人神——湘君、湘夫人，这实为越人习俗，乘舟不车；其中无楚人崇奉的风，多越人崇奉的龙。这反映了湖南的风俗。

屈原和西汉前期贾谊滞湘分别写下的《离骚》《九歌》和《吊屈原赋》《鹏鸟赋》，都是楚辞的翘楚篇章。作品虽以现实主义、浪漫主义结合，却充满理想、幻想的意绪情结，佐以神话、古老传说、宗教风俗，衍化成了湖湘的真实描写。贾谊《惜誓》，思想驰骋在神话和幻想中，“登苍天”“攀北极”“驾太一之象舆”“驰骛于杳冥之中”“休息乎昆仑之墟”，叙事倒海翻江，撼山岳震五洲，激发湘人演化成真实。湘人大气敢为人先，斥守旧力图新。对“群臣相妒以功，谄谀用事”，“阉茸尊显，谗谀得志，贤圣逆曳，方正倒植”的不公，彻底愤懑。贾谊的散文，本身就是潇湘的写实。唐代柳宗元、韩愈所倡导的古文运动，为“文以明道”呐喊。柳宗元谪永州，践履了这一精神，其文学作品法度可观。所著《永州八记》构成潇湘文学丰腴的内容特性，成为潇湘八景诗画母题雏形，将之与远播日本，延绵几个世纪经久不衰的“和”化八景文化现象作比较研究，折射出湖湘文化的优质性、厚重性、深邃性。

冉君老老实实考察，一境地必溯其朔，一名物必究其源，一举措必缕陈其得失。研究方法以代表人物为经，历史发展为纬，勤恳找史料，坚持“论从史出”，从“中国的潇湘八景诗缘起”“日禅僧赋最早的八景汉诗、日本最初的实地八景及赋诗”“中日潇湘八景诗艺术风格及范式比较”等方面，佐以日本紫金贵族何以激赏潇湘八景的背景陈述，分析中日潇湘八景诗的特征，为中日潇湘八景诗研究的概括描述提供了宽阔的时代背景和详实内容，彰显潇湘文学蕴含着深邃的张力及其在中日文化交流史中的学术价值。最后从潇湘八景在中日交流史中所发挥的作用及其美学价值再认识的角度分析，认为潇湘八景诗是具有鲜明的湖湘文化特征的潇湘文学题材，这不仅丰富了潇湘文学内容，也是对古代学术及湖湘学术的一种继承。本著作附录集锦了中日潇湘八景诗500多首，文献珍贵，对于充实、提升潇湘文学史叙事的世界性与传统性有重要的学术意义。

冉君查找到中国大清册封使绘“球阳八景图”。徐葆光于康熙五十八年(1719)六月一日，受命朝廷，随册封使海宝，率649名(史上最大阵容)随员赴琉球行册封典。当年六月二十六日，行先王尚贞谕祭，七月二十六日行尚敬册封礼。徐滞留至翌年二月十六日，计252天，是史上滞琉时间最长册封使。其间，受到中山王府隆重接待，王府大臣程顺则(士夫)、蔡文溥、宰相蔡温陪徐遍游琉球山南、中山、山北，留下“中山八景诗”，诗中详实记录琉球民俗，这

于历史研究有重要的史料学术价值。

冉君提出中日潇湘八景诗解读应纳入中日禅宗文化交流史的整体框架中来认识的学术观点。在横向的问题层面，立论“潇湘八景东渐，禅宗交流是缘、禅僧交流是缘，跨文化交际、多元文化融合”；在纵向的历史层面，就宋迪其人及其八景图创意源泉作了考订，列出了宋迪活跃年代表，归纳、描述了潇湘八景诗歌文学发展的事实和轨迹，为潇湘八景研究提供了有价值的研究成果。首次披露了中国禅僧最早在日本留下的潇湘八景诗并作论析。“澄清牧溪的‘恶评’”，厘清了历史公案。“无准高僧与圣一国师（圆尔）间的手书”读解，知晓14世纪旅居日本博多的中国豪商支持弘扬临济宗的史实，进一步剥茧抽丝，查到南宋高僧和元明清三朝名人牧溪画题诗，鉴证牧溪的评价正声，丝丝入扣，论证逻辑严密，以史料分析“立言”，史事叙述实在，没有染上“怪”“涩”为炫的“时尚”。依据调研数据披露日本潇湘八景的研究成果，“存史、资治、教化”，学术价值很高。“近江八景”章，通过比较洞庭湖与琵琶湖风情、景致，分析琵琶湖汉文化渊源，对“琵琶湖八景图景德镇瓷瓦”铭文进行考订，使湖湘文化的国际化意义得到了生动具现。

墨，能言华夏千古文明史，能言世界万事万物。浓淡间表达出华夏人深邃的哲思和情感。水墨潇湘八景图传去日本的伟大意义是，宋代缔造，盈涵禅旨，化腐朽为神奇的精髓艺术成果以圆满的完美形象，载入世界文明史册，在国际文化舞台风骚万千。

梁启超曰：“今时局机运稍稍变矣，天下方竞言文化事业，而社会之风尚犹有足以为学术大障者，则受外界经济之影响，实利主义兴，多金为上，为尊次之，而对于学者之态度，则含有迂远不适用之意味。”^①冉君依然潜心学研的荆棘之路，二十年求索潇湘八景远播东瀛之文史理路的拳拳之心，本身就是潇湘人文中的至美风物诗。

这本书与其他书一样，总有其优缺点和局限所致的不足。实为该领域专题研究的第一本学术专著。学生成长，师甚喜悦！其论析纵有不足而能不耻下问求长进，有以异乎？无以异乎？则愿当世君子力矫之矣。是为序。

王兴国

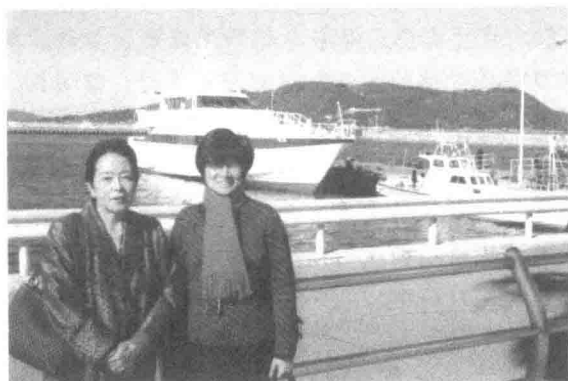
湖南社会科学院哲学研究所博士生导师

2017年9月

^① 梁启超. 清代学术概论序 [M]. 长沙: 岳麓书社, 2010: 2.



“志贺独钓”，博多八景之一。志贺岛是建武中元二年（57）
东汉光武帝印绶“汉倭奴国王”金印出土地。



“野古归帆”（今能古岛）博多八景之一。
全额资助笔者实地考察的山下教授夫人千惠子女士。



日本滋贺大学教育学部长指导
首次考察近江八景之“坚田落雁”（2003年冬）

自序

潇湘八景东渐的文史脉络追寻思考，缘起于1990年春，应日本滋贺县制药株式会社森本社长、高桥主事邀请，参观琵琶湖彦根古城，在入门处，看到“彦根八景源自潇湘八景”的介绍，来自潇湘的我，深深震撼。湘水，腾细浪，下洞庭，奔长江，向东海，汇入大洋，抵达东瀛，“潇湘八景”随一带海路传去日本，神奇的文化张力，底流至今澎湃！同年10月，《湖南教育报》刊出拙稿《潇湘八景在东瀛》，从此苦旅开始。

潇湘，风景美，景色幽，值得歌，可资画，宜寄情，适抒怀。骚人、文章家、诗画家、政治精英，感受潇湘，感动潇湘，感慨潇湘，说潇湘，论潇湘，赞潇湘，赋潇湘，吟潇湘，绘潇湘，文墨酣畅，名作浩繁。前人之述备矣，愚生虔敬乞教。鼓起勇气凝视潇湘，“苍梧山高湘水深”映入眼帘，不由运笔，聚焦“湘水”！

朱熹弘扬道学至湘，心仪“湘水”，赋诗《怀岳麓》：“试问西山雨，何如湘水春。悠然一长啸，妙绝两无伦。”从哲学本体论言说“湘水”之美无与伦比。

湘水，蒸发成云，融与成霁（na），散嬰成雾，飘飞成雪，凝结成冰，溶消成霰，化解成露，降落成雨，流动化风，衍生成岚，如镜映月。湘水浮日影、月影、云影、雪影、山影、塔影、帆影、渔影、鸥影、雁影^①……幻化之——八景也！

平沙雁落、远浦帆归、山市晴岚、江天暮雪

洞庭秋月、潇湘夜雨、烟寺晚钟、渔村落照。

湘水，澄清深幽倒映潇湘，千姿百态亘古神秘。潇湘景美尽在湘水中。

潇湘四季不均衡，冬夏常无过度期。冬日冻云垂地，高湿度阵雪冰凌生。前日寒彻棉袍裹身，翌日却是骄阳裙衫飞。绚丽斑斓，彩映湘水，透见缤纷美！

潇湘春，雾霭缭绕，雨丝飘飘，云烟空濛，透视不能，确视不清。诗曰：“三湘烟景一尊前”、“暮天已捲三湘雾”。春雨绵长，引植物根茎萌芽，生生不息，温润似母亲，浓情湘水，奉献慈爱美！

^① 綦世基，等，纂修。洞庭湖志 [M]，1828（道光八年）：35。

潇湘夏，白昼如蒸，深夜如笼，苍穹如盖，扣住江湖池塘，水蒸半空，雾朦天宇，交融混沌，闷热难耐，爰“蒸湘”，俚语曰“暖气晴蒸半里红”，氤氲湘水，气韵美！

潇湘秋，雷雨倾如注，晌午才见水阔横江水，黄昏暮又积雨涨秋池。深秋湘江岸，芦花如银涛，短笛横吹，棹歌遥答，婀娜湘水，韵姿美！

自潇水、湘江合流的萍岛泛舟北下，瞻前，两岸景无复高树齐相迎，顾后，岸去渐次舒展风景如画。“湛湛湘水绿，夹岸丛篁多。扁舟撑帆过，南风起微波。嘉此晴霄景，逍遥覩江沱。沙洲旷绵邈，云岫分嵯峨。远目为舒畅，客意将如何。”^①江流悠悠漾空碧，水光艳艳似珠玑，令天光失色，浪花撒欢！晶莹湘水，流溢美！

船过大弯，俄顷浦屿阔，陡起忽千寻。长滩细浪尽，远山长，云山乱，秀峰叠嶂，仙李蟠根密。元次山勒颜鲁公“大唐中兴颂”于摩崖，上有浯亭翠，下有窈古渡，侧有垂钓石，苍壁浯溪，汨汨汇湘江。崖刻“夬”符，镇妖避邪保一方风水。岸北林木萧森，离离蔚蔚，苔光水影静目愉心。次山歌歛乃，风流尽在湘水纯情中。

偶存名迹在人间，顺俗与时未安闲。来谒大官兼问政，扁舟却入九疑山。
湘江二月春水平，满月和风宜夜行。唱桡欲过平阳戍，守吏相呼问姓名。
千里枫林烟雨深，无朝无暮有猿吟。倚桡静听曲中意，好似云山韶濩音。
零陵郡北湘水东，浯溪形胜满湘中。溪口石颠堪自逸，谁能相伴作渔翁。
下流船似入深渊，上流船似欲升天。流南始到九疑郡，应绝高人乘兴船。

向晚残晖照，翠微深处闻寺钟，嗡嗡悠悠，风助余音，送水一程又一程。骤逢小雨，“湘水神”甩袖鼓江，变幻着难在世相中目视的舞姿。河床弯弯拐拐，曲流直涌，江流，让一侧浅滩变直线，让另一侧呈曲线，吃水线时断时续，神秘湘水，奇幻美！

绕过沙湾，舟如雁许，划向波心，深潭沉寂，同是一江水，同源不同色。清流潜湍流悠悠不见底，树影、水影、山影，悬浮江上。天光如有灵性，散射水中变幻莫测，流溢不恒定，瞬间破碎又重构。向晚，泊舟望，星光点点，偶尔流星闪落。皓月当空，湘水拥月入怀，“水仙子”对月相映，曼妙柔情，缕缕清流，浸透着浓浓诗情。迎晨曦，烟销日出不见人，歛乃一声山水绿。湘江中流，长段延伸的河床平坦，湘水散淡流速减慢，动静相宜向北流。光影至美，盈亏湘水，嬗变美！

焉地，舟到暮云滩，昭潭深无底，昭山立孤翠。传说周昭王南征，殁于此。湍流速疾，水声恒定，不绝喧闹。蓦然回首，山市晴岚，水村渔市，一缕孤烟

① 薛瑄. 湘江舟中 [M] //王勋, 王余英. 善化县志. 1818 (嘉庆二十三年): 5.

细。妩媚湘水，袅娜美。

船到长沙，橘洲鸥落沙渚，细浪鳞作，一叶轻舟，独揽奇观。翘首望岳麓，山气日夕佳，飞鸟相与还，此中有真意，欲辨已忘言。落霞照水，粼粼湘水，萦回美！

过汨罗，湘湾曲岸，思楚臣摘兰佩胸，志洁行廉，却“信而见疑忠而被谤”，仍矢志守正殉身不悔。敬先哲，拜英魂。望两岸，右滩冉冉荷香弄，左岸修竹劲节直。湘水流停，默悼骚人。“楚人悲屈原，千载意未歇。精魂飘何在，父老空哽咽。”静谧湘水，神圣美！

礼毕再扬帆，欣闻铜锣鼓喧。船夫遥指南湖畔，遗风成竞渡，呐喊裂楚山！“前湾呶轧数声橹，疑是洞庭乘兴人”。光映湖波，洞箫长笛，渔歌互答，湘女俚谣，抒情融乐。帆随风动，船随帆飘。沧波浩渺，客在画中，心托梦中，情寄歌中，湘水在徜徉中。迢递望君山，遥空耸银壁，日落君山云气，远思渺难收。舟下洞庭八百里，湘流如箭月如弓，长风驾明月，中有仙人居。舟浮潇湘月，水光吞云天，美景另一番。

湘水从远古奔来，无止境无终点，满载潇湘风情，谱写出文彩辉煌的诗章。

数载寻觅“潇湘八景”东渐史实，求索“中日八景文化现象”文史理路，挫折多多，遭戏谑，终不弃。谨抄《八景歌》抒怀寄幽意：

八景歌（并序）

度支宋迪工画，尤喜为平远山水，其得意者，有平沙雁落、远浦归帆、山市晴岚、江天暮雪、洞庭秋月、潇湘夜雨、烟寺晚钟、渔村落照，谓之八景。余昔曾见图本。及来湖湘，游目骋怀，尽得真趣，遂作《八景歌》。^①

嗷嗷哀鸣肃肃羽，魂清意爽爱湘楚。
西风作恶阵脚散，斜行千点下烟浦。
飞力已困日且晡，便欲就宿依寒芦。
大者居中国以奴，丁宁缓急相惊呼。
嗟此何景兮平沙雁落。丹青欲尽未易著。

晚日放晴雨脚收，楚山千里江吞秋。

① 付璇琮，等，编，全宋诗 [M]。北京：北京大学出版，1992，55（2865）：34210-11。
赵汝箴（1172-1246，太宗八世孙）字明翁，号野谷。袁州（今江西宜春）人。宁宗嘉泰二年（1202）进士。理宗绍定二年（1229）知郴州，四年，为荆湖南路提点刑狱（明万历《郴州志》卷二）后改转运使。赵汝箴是唯一文字记下亲自宋迪八景图者。



上水风生荻花渚，漠漠幅蒲天际浮。
轻云骤掩目力断，云消似过芳洲半。
危樯逐鸟惟恐缓，燕子争飞先到岸。
嗟此何景兮远浦归帆，丹青欲尽殊堪嗤。

朝氛吞吐影模糊，嫩日隐见光卷舒。
湘峦滴翠石径滑，远近憧憧人趁虚。
天风作意扶霁色，嘘拂昏翳半明灭。
槿篱仿佛橘林隔，一竿斜插酒旗揭。
嗟此何景兮山市晴岚，丹青欲尽良独难。

云拥黄昏朔风急，长空杳杳水拍拍。
六花舞白遍三湘，失却寒峰翠千尺。
片琼屑玉响群林，芦丛萧瑟声更清。
冻月开匳俄吐晴，银宫一色上下明。
嗟此何景兮江天暮雪，丹青欲尽不可得。

西颢沆砀露华白，河汉浩浩浴素魄。
平湖万顷摇银光，只留君山一点碧。
帝子扬灵驾飞龙，鼓瑟来游水精宫。
声彻桂娥亦敛容，叶下北渚嫋嫋风。
嗟此何景兮洞庭秋月，丹青欲尽那免拙。

楚天浓云如墨泼，通宵滂沱翻江阔。
寒声徧撼蒹葭林，要将秋容洗到骨。
杜若洲有鸿雁栖，震凌喧梦时惊疑。
钓翁醉睡却不知，樁脱缆断船偷移。
嗟此何景兮潇湘夜雨，丹青欲尽浪自苦。

西岭骤暗销残晖，芷岸兰汀堆夕霏。
数声撞空九天半，知有招提隐翠微。
风助余音响崖谷，萧萧暝港孤舟宿。
禅关栖鸟争寒木，归僧疾步穿山麓。
嗟此何景兮烟寺晚钟，丹青欲尽焉能穷。

积雨初过湘水满，夕阳荡金接天远。
 影挂寒罾江步斜，红残茅檐沙巷晚。
 小艇泽畔收钓缙，鼓柁沧浪歌濯纓。
 醉眼西望送沉轮，系缆篙根穿锦鳞。
 嗟此何景兮渔村夕照。丹青欲尽无由妙。

湘水是神奇的乳汁，是潇湘精纯的诗，是养颐我运思八景研究的精髓琼浆。汲吮乳汁，滋润文心，蒸酿诗情，探湖湘文化之经典“潇湘八景”在中日交流史中的学术价值，为湖湘文化研究拓新域，尽绵薄之力，唯用一好心。

本课题研究过程中，日本古文献学、汉文学研究专家堀川贵司教授（庆应义塾大学附属研究所斯道文库）、考古学专家菅谷文则教授（滋贺县立大学名誉教授，现奈良县立橿原考古学研究所所长）、文史研究专家横谷贤一郎先生（天津市历史博物馆研究员）给我提供了大量文献史料和学习机会。伏惟深谢堀川教授赐予我翻译《潇湘八景——诗歌与绘画中展现的日本化形态》学术专著的机会，悉心指导我读解古文。堀川教授知识渊博，仁德，儒学风范，学问严谨，用自己大量的宝贵时间，为我审定译稿，并为获得该书翻译权奔走各方，衷心感谢日本国文学资料馆和临川书店各位专家的理解和支持。本册子中，日本的潇湘八景诗读解，受日本潇湘八景研究专家的裨益甚大，愚生浅学寡闻，必有误谬脱落而至犯错，乞赐叱正，他日必订正不足。

久留米大学名誉教授山下文雄教授、千惠子夫人、妹川静子女士，资助我留学日本，他们年迈八旬，不辞辛劳，全额资助我考察日本最初的实地八景——博多八景。山下教授说：“文化的力量很神奇，润泽前人也造福后人。汉文化对我国的影响很大，博多当时是与中国最近的接点。”博多湾位于福岡，1987年发现福岡高地鸿胪馆遗址。“鸿胪馆”源自中国古代外交事务机构“大鸿胪”，也称“鸿胪寺”，专门接待隋唐、朝鲜使节。博多港自古作为中日贸易门户，这里诞生受潇湘八景影响的第一个八景，如璀璨明珠，鉴证着中日文化、经济交流史的伟大意义。

冉毅

于湖南师范大学漏雨蜗居

2016年10月31日

前 言

“潇湘八景”在中日禅宗文化交流中，约于13世纪中晚期传去日本，意蕴丰富的八景意象——“晴岚”“烟寺”“夜雨”“晚钟”“归帆”“秋月”“落雁”“暮雪”，契合了日本人寻觅幽玄空灵、平远淡泊的审美意趣，在异域的共性或个性交融的赋诗、绘画表述（representation）中，融入“和”文化，获得广阔的造境抒情空间。

日本学者田中诚雄氏言“八景是一个广大的文化现象”^①。在日本究竟有多“广大”？

潇湘八景研究专家铃木广之氏指出：“从南宋末至元代初，潇湘八景作为水墨山水画的主体，已逐步式微，与此形成鲜明对照的是，潇湘八景在日本却逐渐盛行起来，且非一次性流行，而是弥久历新地传播与展开，成为日本绘画、诗歌、连歌、工艺等文化艺术领域最经典的素材和创作源泉而发挥作用，并一直备受瞩目。”^②何故“非一次性流行”且“一直备受瞩目”？

1926年，潇湘八景研究者大正诗画文人高木文氏言：“历史变迁，兵燹人祸，几经乱世，承天佑，吾侪有幸尚能于五百年后之今日惠赏这些八景真迹，实感欣慰。……这些真迹实可谓价值连城的无价之宝。”^③东瀛文人何以视“八景为无价之宝”？

日本根津美术馆汇展潇湘八景图（1962年10月），馆长开幕致辞：“潇湘八景画题，空前地影响我国画坛，13世纪，室町水墨画家忘我地竞绘八景图，至18世纪江户时代，狩野派画家的八景图绘技，精湛练达，留下了多幅堪称奇葩

① 田中誠雄. 八景とは. 八景の分布と最近の研究動向 [R]. 東京：国立環境研究所，2007：2.

② 鈴木廣之. 潇湘八景の受容と再生産. 十五世紀を中心とした絵画の場 [J]. 美術研究，1993：12.

③ 高木文. 牧溪・玉潤潇湘八景絵及びその伝来研究 [J]. 東京：好日書院，（初稿1926年聚方閣刊）1935：13-14.

的八景图。今天，这近乎奢望或梦想的汇展，终至夙愿以偿。我国现存牧溪大轴4幅、小轴1幅，玉涧3幅，日本名画家的八景图荟萃展出，各位名士得以同堂鉴赏源自中国的潇湘八景图经我邦名家朱墨研钻，在与牧溪、玉涧真迹之比较研究中，何以变迁发展，这于我国水墨绘画发展有不可估量的意义。祝贺汇展！幸甚！幸甚！”^①“潇湘八景画题”何以会空前地影响日本，对其水墨绘画的影响不可估量？东瀛丹青手何以要朱墨研钻水墨八景图？

该课题研究过程中，愚生一直在力求回答上述提问。

日本中世文艺思想以“枯淡、简素、性照”觉悟之上的“孤高”脱俗为特征，追求深邃致思的性灵高洁和精神纯粹，践履与自然融合的纯然趣旨，在这样的思潮主导下，受容平远空盈的水墨潇湘八景图，实非单一的诗画形态接受，而是思想深层的艺术价值观与审美意趣相契合。以八景文化为载体传去了中华文化崇尚真善美的文艺思想和高雅的艺术审美价值观。

本研究方法，立足原典解读、文学比较的基础理论演绎。第一步，渔猎史料分类梳理，尤其对关联史料作文史背景分析。在横向问题层面，比较其表现于中日八景诗歌、工艺品的特征；在纵向历史层面上，注重客观发掘、归纳、描述日本八景文化现象与八景诗歌文学的发展轨迹，对日本现代八景文化的社会影响和现实意义作出辩证的归纳分析，同时也对八景文化在日本变异的浮世绘表现艺伎的文艺思想基础保持洞见；第二步，透过八景诗歌文学和日本社会八景文化深层分析研究，以确凿实证，作洞庭湖、琵琶湖，湘江、近江地域文史比较，归纳出“和”风八景的特征和样式；第三步，数据化多元多样展开的日本八景文化实态，使研究对象的因子明晰化；第四步，从中日潇湘八景诗透出的“和”文化特质与中国潇湘八景诗作比较研究，辨析其特质和诗意美学内涵。应用周汝昌“文义、格律、意境”作八景诗三维赏析的方法，查典故作笺注，类分两国八景诗迹物象、意象、意境词语，探讨八景诗作为一种题材的文学意义，寻索日本八景汉诗之渊源，在与潇湘八景诗之比较分析中，希冀获得有学术价值的史证成果。

读解中日的潇湘八景诗，梳理、描述潇湘八景诗作为独特的诗画题材在日本的传播轨迹。尝试就中日八景诗画所表现的不同意象、意境、层次、艺术风格作对比。日禅僧、丹青手接受水墨八景图之画艺、画理，延至画外的自然遥思之理，禅僧心象通过水墨八景图，在冥思中悟达牧溪禅画的心性，缘之而揣摩万物之心性，催生出有形、无形的八景诗画作，继而推动了八景文化的普及。这正是潇湘八景所蕴涵的深邃厚重的文化生命力所致。何谓文化软实力，何谓文化感召

^① 根津美術館，潇湘八景图集 [G]，1962（昭和三十七年）。

力，这就是中华传统文化软实力和感召力。

日禅僧受命朝廷、幕府将军，凝视着日僧绘“潇湘八景图”，神游潇湘，一次赋八景诗多首。鹿儿岛志布志大慈寺，“此次一百零三位僧人……如义堂序文所言，该是一人一首”。^①通过禅宗弘法，在“潇湘八景”共同体诗画意蕴中，实现了卓越的跨文化交际，在日本再生成数百种八景诗画作、工艺品，这在世界文学、文艺史上亦堪称奇迹。

日本近代画家横山操承袭传统画风标新立异，以油画之道劲笔势，刷涂并举，绘成“无人迹、无生气、黑云压顶、峭壁冷峻，近景满实”的《潇湘八景图》^②表达心迹。抨击战争摧毁潇湘美景，摧毁自然和谐，毁灭真善。

日本工艺师发掘水墨八景图所蕴涵的神秘、玄妙、幽深意趣，独具匠心，在铁茶壶、砚台上镌刻八景图、印盒诗绘八景图，包裹巾、和服刺绣八景图，宅梁木雕八景图，糕点塑形“落雁”图。小学国定歌曲唱八景，料理名烹八景，小说《江戸八景》^③……文学、诗画、造景、工艺相得益彰，在逐步审视、反思、甄别、接受、融合、认知的追随过程中，激活八景文化艺术生命，广阔生成“和”化八景而不失本源“潇湘八景”文化意韵。

昭和二年（1926）四月九日，《东京日日新闻》《大阪每日新闻》两报主办，日本铁道交通省总赞助，评选“新日本八景”。评论这次八景选活动“唤起了全国人气，得到了划时代的热烈响应，‘是一次令全国民热泪欢呼，奉献至善至美的运动’”。活动期间，以“八景”文化概念为底蕴，讴歌本土风景，“饱含炽热爱乡情，盛赞故乡风景美”投稿300多篇，民众热议日本八景选运动“令我们愉悦！令我们感动！难以忘怀！策划意义深远，发酵国民乡情，出乎意料的兴奋”。最后从寄稿中选出199篇编辑成册出版。

清代刊《岳麓诗钞》^④中的《八景诗序》曰：“（周）锷待夫子（罗典山长）三年于此追随杖履，时不同而景亦异，心有得而乐无穷。师又宽以礼数，或落座花间或待立月下或随行洞沼墩径间，谈经道古，内而心性外而身世之故，凡所欲闻者无不闻而皆有以洽其意。而厌其心，夫人役役于尘鞅中，得则嘉失则忧，愈劳而愈不能遂，愈苦而愈不得休。视我辈得良师兼益友游息暇豫耳目之。……我夫子于春风化雨中，异时回首此境，其可得其不可得俱不可知，因恐其忘所得自

① 堀川貴司. 瀟湘八景——詩歌と絵画に見る日本化の様相 [M]. 臨川書店, 2002: 30.

② 三重県立美術館. 横山操横山大観の瀟湘八景と近代の日本画展——茨城県近代美術館所蔵品を中心に—— [M]. 三重県立美術館・三重テレビ放送, 1990: 18-19.

③ 江戸文学研究会. 江戸八景 [M]. 東京: 向陵社, 大正五年 (1916).

④ (清) 欧阳厚均. 岳麓诗文钞 [M] // 熙宁末年刊. 长沙: 岳麓书社, 1990.